

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ НЕМЕЦКИХ ИМЁН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ КАК ПРЕДМЕТ ОБУЧЕНИЯ В КЫРГЫЗСКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

В статье рассматривается изучение немецких прилагательных как предмет обучения в кыргызскоязычной аудитории.

Ключевые слова: немецкий язык, прилагательные, обучение, сравнение.

GRAMMATICAL MATERIAL OF THE GERMAN ADJECTIVES AS THE TRAINING SUBJECT IN KYRGYZ LANGUAGE SPEAKING AUDIENCE

The study of German adjectives as the subject of learning in Kyrgyz-spoken auditory is given in this article.

Keywords: German language, adjectives, training comparisons.

Изучение немецких прилагательных как частеречной категории осложняется в кыргызскоязычной аудитории различными лингвометодическими факторами парадигматического и синтагматического порядка. Но в основе и парадигматических и синтагматических осложнений лежит различие в типологии языков, проявляющейся в различном системно-структурном строении немецкого и кыргызского языков.

Немецкий язык, выступающий в кыргызскоязычной аудитории в качестве иностранного, является, языком германским, а именно, происходящим из группы живых западногерманских языков, и принадлежит к языкам флективного грамматического строя, в которых очень велика роль флексий в организации языкового строя.

Кыргызский же язык, являясь родным для большинства обучаемых кыргызской национальности, является языком тюркским и принадлежит к кыргызско-кыпчакской его подгруппе. По своему грамматическому строению кыргызский язык является агглютинативным, в нём огромная роль принадлежит агглютинации, последовательном присоединении аффиксов друг к другу, в строй их последовательности.

На широком парадигматическом уровне осложнения в изучении прилагательных иностранного немецкого языка в условиях родного кыргызского языка начинаются уже с того, что в немецком языке прилагательные обладают грамматическими категориями рода, падежа и числа, а качественные прилагательные обладают также грамматическими категориями степеней сравнений. Прилагательные же кыргызского языка не обладают означенными выше грамматическими категориями: ни рода (а в кыргызском языке понятие грамматического рода отсутствует вообще), ни падежа, и ни числа, поскольку прилагательное в кыргызском языке является неизменяемой частью речи. Только качественные прилагательные в кыргызском языке обладают грамматической категорией степеней сравнения.

Таким образом, только одной грамматической категорией степеней сравнения немецкие и кыргызские прилагательные являются сходными друг с другом, но и здесь данное сходство касается не всей системы немецких и кыргызских прилагательных, а только его части, а именно, только группы качественных прилагательных в обоих языках. Относительные же прилагательные в немецком и кыргызском языках не имеют никаких совпадающих друг с другом в грамматической категорий.

В случае изучения прилагательных иностранного немецкого языка на них из кыргызского языка переносится неизменяемость грамматической формы, а вместе с такой

грамматической неизменяемостью переносится и факты отсутствия у кыргызских прилагательных грамматических категории рода, падежа и числа. То есть прилагательные немецкого языка начинают употребляться в речи в неизменяемой, словарной форме, что, конечно же, является серьезной ошибкой при построении немецкого предложения.

Грамматический материал прилагательных иностранного немецкого языка претерпевает лингвометодические осложнения и на более низком парадигматическом уровне, то есть в ограниченной грамматической парадигме. Так, например, при изучении грамматической категории степени сравнения прилагательных, кыргызскоязычные обучаемые сталкиваются с троичной системой степеней сравнения в немецком языке:

- положительная степень – der Positiv
- сравнительная степень – der Komparativ
- превосходная степень – der Superlativ

Кыргызскоязычный обучаемый язык привык при изучении родного кыргызского языка к четырем степеням сравнения:

- положительная степень - жай даража
- сравнительная степень - салыштырма даража
- превосходная степень - күчтмө даража
- приблизительная степень - чамалама даража. Перенос четверной системы сравнения, присущей прилагательной кыргызского языка, на первых парах создаёт для кыргызскоязычному обучаемому определённые затруднения, когда сталкивается с троичной системой степени сравнения немецких прилагательных.

Если в случае интерферентно-ошибочного употребления немецких прилагательных в неизменяемой форме без никаких грамматических показателей: ни рода, ни падежа и ни числа, кыргызскоязычный обучаемый переносит навыки из родного кыргызского языка в иностранный немецкий автоматически, то при изучении степеней сравнения немецких прилагательных он, как показывает многолетняя практика преподавания немецкой грамматики в кыргызскоязычной аудитории автора настоящей диссертации, уже осознанно пытается перенести имеющуюся в родном кыргызском приблизительную степень (чамалама даража) в систему немецких прилагательных, где такая степень сравнения полностью отсутствует и начинает неправильно употреблять в лексико-грамматическом оформлении в соответствующих и сходных по смыслу немецких предложениях.

«По скольку формирование речевых умений иностранного языка происходит под двояким влиянием родного (перенос и интерференция), то второе направление, интерференцию, опосредованного осуществления принципа сознательности можно определить как сознательное и активное преодоление интерферирующих привычек родного языка и всемирное использование опыта на родном языке.» [Гез, Ляховицкий, Миролюбов и др., 1982: 41; ср.: Давыдов, 1990: 16].

В данном случае со степенями сравнения кыргызскоязычные обучаемы осознанно проводят поиск несуществующего в немецком языке сравнения, точно соответствующего кыргызскому чамалама даража - приблизительная степень, а, следовательно, здесь можно при соответствующем лексико-грамматическом разъяснении со стороны обучающего преподавателя также осознанно провести параллели между кыргызской приблизительной степенью сравнения и немецкими прилагательными со словопроизводственным суффиксом -lich: кызгылт - rotlich, саргыч- gelblich, көгүлтүр- bläulich.

Сопоставление немецких и кыргызских прилагательных на парадигматическом уровне показывает, что, конечно же, типологический строй языка влияет на содержательное формирование той или иной части речи, в том числе и на имя прилагательное. Если прилагательное флективного немецкого языка показывает четыре грамматические категории: рода, падежа, числа и степеней сравнения-, то прилагательное агглютинативного кыргызского языка показывает только одну грамматическую категорию степеней сравнения, да и то не является полностью сходной с таковой исходного немецкого языка.

На парадигматическом уровне кыргызское прилагательное, являясь полностью неизменяемой частью речи, отличается от прилагательного немецкого, которое обладает тремя типами склонения (слабое, сильное и смешанное) ввиду флективной изменчивости своей грамматической формы.

Литература:

1. Бородулина М. К., Обучение иностранному языку как специальности (для институтов и факультетов иностранного языка); Учебное пособие- 2-е издательство, испр. Карлин А. А., Лурье А. С., и др. - М.: Высшая школа, 1982.-255 с.
2. Гез Н.И. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: Учебник для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык» Ляховицкий М. В., Миролубов А. А. и др. - М.: Высшая школа, 1982.-373с.
3. Давыдова М. А. Деятельностная методика обучения иностранным языкам: Научно-теоретическое пособие. М: Высшая школа,1990.-176 с. **Зильберман Л. И.** Интерференция языков и методика преподавания иностранного языка на основе разного // Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы / отв. ред. Базиев А. Т. – М.: Наука, 1972.- с. 20-33.
4. Зюзенкова О. М. О роли родного языка при обучении иностранному языку // Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы / отв. ред. Базиев А. Т.- М.: Наука, 1972.- с.285-293.